

ОДНОСОСТАВНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ  
В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ  
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ПЛАНЕ

1. Функционально и сопоставительно ориентированное рассмотрение языка является пригодным для охвата специфики выражения неопределенно-личного (неопр.-лич.) значения общепризнанных и коммуникативно значимых односоставных, так называемых неопр.-лич. предложений в современном русском языке. Речь идет о предложениях типа:

Впереди опять останавливаются.

В институте встречали иностранных гостей.

Таким предложениям соответствуют немецкие предложения с местоимением *man* в качестве подлежащего, например:

Man hat ihn beschuldigt.

Значение этой тематики объясняется тем, что русское односоставное предложение с глагольной формой 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр., предназначенное для обозначения неопр.-лич. значения, и немецкое предложение с местоимением *man* применяются также для выражения обобщенно-личного (обобщ.-лич.) значения, например:

Так не говорят.

По улице ходят с правой стороны.

Man kann nicht leben ohne Freude.

1.1. Функционально-семантический подход к языку как возможный путь описания языковой системы применим также в отношении персональности. Этот функциональный, т. е. направленный на взаимодействие формата и функции, метод лингвисти-

ческого исследования имеет не только теоретическое, но и практическое значение, так как он соответствует действительным потребностям в языковой деятельности, в которой для реализации мысли взаимодействуют средства разных частных языковых систем или уровней, т. е. морфологические, синтаксические, лексические и интонационные.

Эти разнородные языковые элементы и взаимодействие их объединяются на основе их совместной семантической функции. Под функцией понимается тот коммуникативный эффект, основывающийся на значении как существенной базе реализации функции, которого достигают языковые элементы в их применении в языковой деятельности.

Функционально-семантические поля (ФСП) или функционально-семантические категории (ФСК) являются группировками языковых средств частных систем данного конкретного языка, которые объединены совместной инвариантной семантической функцией на основе одинакового или подобного значения; они характеризуются определенной структурой, которая проявляется в подразделении макрополя на микрополя и также на центр (ядро) и периферию. В ядре имеется языковое средство, наиболее специализированное для выражения соответствующего значения, регулярно употребляемое и представляющее собой замкнутую систему. Как правило, оно является морфологической категорией. Семантические функции разнородных языковых средств представляют собой план содержания данных полей, их формально-структурная сторона — план выражения<sup>1</sup>.

1.2. Целесообразным и дополнительным для функционально-семантического рассмотрения является сопоставительное исследование. Пункты соприкосновения обоих приемов включаются в исследование отношения форматива, значения и функции. На этой основе возможно интегральное описание системы сопоставляемых языков, т. е. описание, охватывающее грамматические и лексические средства. Сопоставление понимается как противопостав-

---

<sup>1</sup>К теории ФСК ср. в частности А. В. Бондарко, Теория морфологических категорий, Ленинград 1976.

ление явлений двух или нескольких языков для сравнения с целью обнаружения и описания системных связей. Сопоставлению должно было бы предшествовать системное описание сопоставляемых языков, т. е. изложение значения и формата, и существующих между ними связей рассматриваемых языковых явлений.

2. Так как неопр.-лич. значение реализуется на уровне предложения, оно может рассматриваться в рамках функционально-семантической категории предикативной персональности (ФСКП). И в русском, и в немецком языках можно исходить из ФСКП, которая в обоих языках имеет одинаковый функциональный инвариант и основную структуру. План содержания макрополя включает в себе отношение носителя обозначаемого в предложении признака к говорящему, который характеризует этого носителя признака как говорящего, собеседника или третье лицо (лица)/предметы.

Показателем для включения языковых средств в макрополе служит носитель предикативного признака. Макрополе ФСКП расчленяется на "микрополе любого лица", "микрополе говорящего", "микрополе собеседника" и "микрополе в коммуникации неучаствующего (-их)". Поле в коммуникации неучаствующего (-их) может быть расчленено по признаку определенности/неопределенности совершающего действие агенса. Отношение предложения к говорящему, т. е. принадлежность его к одному из микрополей персональности, может быть определено только при учете контекста, иногда даже за пределами предложения. Постепенные переходы могут быть между "микрополем любого лица" и микрополями говорящего, собеседника и неопределенных лиц.

Морфологическая категория лица (МКЛ) и личные местоимения являются наиболее специализированными выразителями значения персональности на синтаксическом уровне и представляют два ядра ФСКП. Периферийными средствами выражения персональности являются другие морфологические, синтаксические, лексические, интонационные, а также контекстуальные средства, которые часто встречаются в комбинациях в языковой деятельности.

3. В дальнейшем описывается "микрополе неопределенных

лиц". Функциональное назначение предложений с неопре.-лич. значением состоит в первую очередь в сообщении и констатировании конкретного действия как факта; идентификация носителя действия для говорящего/собеседника не является релевантной. Неопре.-лич. значение - это принадлежность действия к нечетко обозначенным, анонимным лицам как носителям действия. Действие совершается в большинстве случаев несколькими лицами или группой лиц, реже одним лицом.

Выражением неопределенности говорящий обозначает незнакомых или знакомых ему лиц, которых он не называет по разным причинам.

Синтаксическое значение неопределенности заключается в том, что один и тот же форматив может обозначать лиц в отношении их числа и индивидуальности в пределах относительной определенности через полную неопределенность до обобщенности как предельного, крайнего случая неопре.-лич. значения в ряду "кто-то - некоторые - все (никто)"<sup>2</sup>.

3.1. Ядро "микрополя неопределенных лиц" в русском языке составляет употребляемая в односоставном предложении глагольная форма 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр., мн. ч. прош. вр. / сослагательного наклонения. В ней неопре.-лич. значение как специфический признак максимально сосредоточено: эта форма наиболее специализирована в выражении неопре.-лич. значения и употребляется регулярно. Ее функция - обозначение неопределенного носителя действия - является критерием принадлежности языковых средств к "микрополю неопределенных лиц" и, таким образом, определяет строение и структуру микрополя. Для функционирования глагольной формы 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр., мн. ч. прош. вр. / сослагательного наклонения должны быть даны следующие синтактико-структурные условия:

- отсутствие подлежащего при условии, что предложение не является неполным;

<sup>2</sup>Ср. Г. Ф. Низаева, Неопределенно-личные предложения в современном русском языке (семантико-грамматическая организация). Автореферат кандидатской диссертации, Москва 1972.

- присутствие по меньшей мере одного второстепенного члена предложения.

Периферийные языковые средства могут заменять односоставное предложение с неопр.-лич. значением в ядре микрополя, что не означает однако, что эти формы всегда без ограничений взаимозаменяемы. Речь идет о формально неоднородных языковых элементах - морфологических, синтаксических и лексических -, которые в языковой деятельности часто встречаются в комбинациях.

1. К морфолого-синтаксическим (морф.-синт.) языковым средствам принадлежат:

а) одно- и двучленные пассивные предложения со значением процессуального пассива, например:

Об этом уже говорились.

Исследования велись в Крыму, на Кавказе...

б) инфинитивные предложения без косвенного субъекта, например:

По вечерам не с кем побраниться и некого приголубить.

в) деепричастия и пассивные причастия прош. вр. в длительной форме, например:

- С каких это пор, входя в дом, не снимают шапку.

Заводы, отнятые у него...

г) односоставные предложения с краткими прилагательными или страдательными причастиями в форме мн. ч. в функции главного члена, например:

В институте им довольны.

В школе обеспокоены судьбой ребенка.

2. Как синтаксико-лексические (синт.-лекс.) языковые средства встречаются

а) предложения с именами существительными и местоимениями в функции подлежащего, например:

люди, они, все, кто-то, никто;

б) так называемые безличные предложения с модальными словами состояния или модальными глаголами + инфинитив без косвенного субъекта, например:

Нало будет помочь уборщицам.

3.2. Оптимальным выразителем для обозначения действия неопределенного агенса в немецком языке и, следовательно, языковым средством в ядре в "микрополе неопределенных лиц" является неопределенное местоимение *man* в сочетании с глагольной формой 3-го л. ед. ч. В сопоставляемых языках находящиеся в центре микрополя языковые конструкции формально дивергентны: они основываются на синтетическом выражении МКЛ в русском языке и аналитическом – в немецком.

Периферийные языковые средства для обозначения неопр.-лич. действия имеют морф.-синт. и синт.-лекс. вид.

1. К морф.-синт. языковым средствам в первую очередь принадлежат одночленные и двучленные пассивные конструкции со значением процессуального пассива, например:

*Es wird gearbeitet. - Man arbeitet.*

*Der Vorschlag wird abgelehnt. - Man lehnt den Vorschlag ab.*

2. Среди синт.-лекс. языковых элементов встречаются и двучленные активные предложения, в которых в качестве подлежащего могут выступать

- имена существительные, например: *Leute, Menschen;*

- личное местоимение *sie;*

- неопределенные местоимения, например: *alle, (irgend) jemand, niemand.*

4. Актуальное двустороннее сопоставление языков дополняет описание системных отношений и служит выявлению дополнительных специфических признаков данного языкового явления одного языка в сравнении с соответствующим явлением другого языка.

Основу эмпирического исследования составили тексты современной художественной литературы и публицистики - 1630 страниц (одна страница в 2000 ударов) русских текстов и их немецких транслятов и 1510 страниц немецких текстов и их переводов на русский. Около 2000 предложений было исследовано в отношении перевода на другой язык<sup>3</sup>.

<sup>3</sup> К. Fuhrmann, Untersuchungen zu den eingliedrigen Sätzen mit unbestimmt-persönlicher. / verallgemeinert-persönlicher Bedeutung in der russischen Sprache der Gegenwart. Inauguraldisertation. Dresden 1983.

Сравнение частотности русских односоставных предложений с глагольной формой 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр., мн. ч. прош. вр. / сослагательного наклонения и немецких предложений с местоимением *man* в художественной литературе показало, что они встречаются с частотой 1,1 конструкции на странице в обоих языках. Приблизительно каждое десятое русское односоставное предложение с глагольной формой 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр. и каждое восьмое немецкое предложение с местоимением *man* имеют обобщ.-лич. значение.

В направлении немецкий – русский язык возможные варианты перевода немецких предложений с подлежащим *man* очень многообразны.

Как выразитель неопр.-лич. значения чаще всех остальных средств (прибл. 40%) встречаются односоставные предложения с глагольной формой 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр., мн. ч. прош. вр. / сослагательного наклонения, например:

*Die Trümmer der Vorderhäuser hatte man abgeräumt.*

Развалины домов переднего ряда убрали.

Малое число (3%) пассивных конструкций в русском переводе, ограниченность образования их, а также омонимия процессуального и статального пассива допускают вывод, что они не употребляются регулярно для обозначения неопр.-лич. значения в русском языке; они могут рассматриваться в качестве периферийного языкового средства в "микрополе неопределенных лиц", например:

...man wird es bald drucken.

...скоро это будет напечатано.

Инфинитивные конструкции (6%) употребляются для перевода немецких предложений с *man* и модальными глаголами, например:

*Was soll man zu Emma sagen?*

Что сказать об Эмме?

Чаще (прибл. 10%) встречаются в переводе предложения со словами категории состояния + инфинитив, например:

*Ich hab geglaubt, man kann sich auf dich verlassen.*

Я верил, что на тебя можно положиться.

Man muß es genau übersetzen!

Нало же точно перевести!

В русском переводе имеются и двучленные предложения с именем существительным 'люди' и местоимениями 'они', 'все', 'никто' и др. в роли подлежащего, например:

/.../ man lachte und puffte und schubste /.../

/.../ люди хохотали. тузили друг дружку, толкались...

Man stieg an dem kleinen windigen Bahnhof aus.

Они вышли на маленькой пронизанной ветром станции.

Сопоставительный анализ показывает, что немецкие предложения с местоимением man так же, как и русские односоставные неопр.-лич. предложения, употребляются для обозначения определенных лиц. В этой функции мы рассматриваем их в качестве периферийного языкового средства в микрополях говорящего, собеседника и в коммуникации неучаствующего (определенного) лица, например:

Man fing schon mit Abräumen an.

Горничная начала убирать со стола.

Мне сегодня купили лопатку.

Mutti hat mir heute eine Schippe gekauft.

Результаты актуального сопоставительного анализа позволяют нам классифицировать языковые средства в "микрополе неопределенных лиц" как в русском, так и в немецком языках на центральные и периферийные. Четко выявляется переплетение ФСК персональности, модальности, темпоральности и залоговости.

Ядро "микрополя неопределенных лиц" в русском языке образуется морф.-синт. языковым средством глагольного сказуемого в форме 3-го л. мн. ч. наст. и буд. вр., мн. ч. прош. вр./сослагательного наклонения в односоставном предложении, которое выражает неопр.-лич. значение только в сочетании с второстепенным членом предложения. На периферии микрополя в русском языке есть десять типов конструкций (в немецком пять):

- синт.-лекс. языковые средства: подлежащее + спрягаемый глагол, слово категории состояния + инфинитив, безличная

форма модального глагола + инфинитив, номинальная конструкция и др.;

- морф.-синт. языковые средства: одночленное и двучленное пассивное предложение, инфинитивное предложение, пассивное причастие прош. вр. в длительной форме, деепричастие, краткое прилагательное в форме мн. ч. в односоставном предложении.

Результаты показывают пригодность сопоставительного анализа для демонстрации употребления языковых средств для обозначения неопр.-лич. значения в рамках ФСКП.

Функционально и сопоставительно ориентированное исследование включает в себе и рассмотрение языковых средств для обозначения обобщ.-лич. значения и точек соприкосновения его с неопр.-лич. значением в русском и немецком языках.